

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor

Correo electrónico: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas elementales de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre aspectos relacionados con la traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diversos ámbitos y con diversas funciones. Al acabar la asignatura el alumno será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de distintos ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
16. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
18. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
19. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

20. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas u otros textos de prosa, artículos periodísticos de distinta temática, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc) en conferencias, discursos, guiones de telefilmes o de películas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/obscuro, conciso/ampuloso; rígido y arcaico/ natural, etc) en distintos formatos: artículos de prensa, fragmentos de ensayo, cuentos, novelas, canciones, etc.
- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono, estilo) y de referentes culturales: similares que en 1^a y 2^o + diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de sinónimos, de argot, etc. Buscadores especializados.

Metodología

- Aprendizaje basado en ejercicios y problemas.
- Enfoque basado en las tareas de traducción a partir de los glosarios de textos preparados por el docente y en otros que proponen los estudiantes
- Elaboración y presentación de trabajos de documentación y de aplicación de conocimientos y destrezas realizados individualmente o en grupos reducidos
- Los contenidos de la asignatura se desarrollarán en las sesiones de clase de forma práctica y cooperativa con implicación activa de los estudiantes.

Tipos de Actividad Actividad HORAS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Dirigidas **53**

Resolución de problemas CE 2.1.2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.3, 9.1, 9.2, 9.4

y evaluación de ejercicios 13 h

Realización de actividades TODOS

de traducción 40 h

Supervisadas **15 h**

Tareas relacionadas con

la traducción 14h CE 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.3, 9.1, 9.2, 9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5. CT 5.3

Preparación autoevaluación 1 h CT 5.1, CT 5.2

Autónomas **75 h**

Preparación de traducciones 55 h TODOS

Preparación de ejercicios 10h CE2, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE20.2

Búsqueda de documentación 10h CE20.1, CE20.2, CE20.3

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción	42	1,68	
Resolución de problemas y evaluación de ejercicios	14	0,56	
Tipo: Supervisadas			
Preparación autoevaluación	1	0,04	
Tareas relacionadas con la traducción	14	0,56	
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	10	0,4	
Preparación de ejercicios	10	0,4	
Preparación de traducciones	55	2,2	

Evaluación

IMPORTANTE: Si algún/a alumno/a, por razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, deberá ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Dicho requisito es imprescindible para poder presentarse a la prueba final de la asignatura.

Se considerará NO PRESENTADO el alumno/a que no haya realizado el 75% de las pruebas, tareas o ejercicios evaluables.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Rúbrica de corrección:

Traducciones. Aspectos a evaluar:

- Redacción
- Documentación
- Comprensión
- Riqueza léxica
- Adecuación léxica
- Presentación y puntualidad
- Ortografía
- Puntuación
- Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, sinsentidos, añadidos, supresiones...
- Resolución de elementos extralingüísticos.

Carpeta del estudiante:

Sólo será evaluable si contiene todos los elementos siguientes:

- Autoevaluación inicial.
- Traducciones presentadas, con correcciones.
- Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos y otros.
- Resumen de dos conferencias o mesas redondas a las que haya asistido el alumno durante el curso.
- Autoevaluación final: el alumno toma la autoevaluación inicial como punto de partida para analizar su evolución a lo largo del semestre y formular un plan de mejora de cara al futuro.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia a clase	5%	0	0	1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 11, 14, 16, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Carpeta del estudiante	5%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Participación en clase	5%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Prueba final	20%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Realización autónoma de traducciones y/o resolución de ejercicios relacionados con la intertextualidad y los referentes	30%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Realización en clase de traducciones de distintas tipologías textuales, a presentar acompañadas de una reflexión sobre las dificultades encontradas y los resultados del aprendizaje.	30%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Bibliografía

Bibliografía

Diccionarios y Obras de consulta bàsiques

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, París: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2^a ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22^a ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2^a ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15^aed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtr.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7^a ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2^a ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12^a ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- jargonf.org/wiki/Accueil (diccionario de informática)
- mondouis.pagesperso-orange.fr (diccionario de argot juvenil)

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradic.scig.uniovi.es
- 5dic.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmíral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979

- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.
- Muñoz Martin, Ricardo, *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- Rodríguez Monroy,Amalia *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet,J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.